

No. 48010*

**Switzerland
and
South Africa**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of South Africa regarding the waiver of visa requirements for holders of valid diplomatic, official or service passports. Cape Town, 3 June 2010

Entry into force: *1 September 2010, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 14 December 2010*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable. Le Cap, 3 juin 2010

Entrée en vigueur : *1er septembre 2010, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

REGARDING

**THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF VALID
DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE
PASSPORTS**

PREAMBLE

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

CONSIDERING it in the interest of both countries to strengthen their friendly relations;
and

DESIRING to facilitate the entry of nationals of the Republic of South Africa and the nationals of the Swiss Confederation, who are the holders of valid diplomatic, official or service passports, into their respective countries without having to obtain a visa;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) on behalf of the Swiss Federal Council, the Federal Department of Justice and Police; and
- (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

ARTICLE 2

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

- (1) Nationals of the country of a Party who are holders of valid diplomatic, official or service passports, who are members of the staff of a Diplomatic Mission or Consular Post of their respective countries or who travel to the country of the other Party as representatives of their country to an international organization, may enter the territory of the other Party and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending Party shall notify the receiving Party in advance through the diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.
- (2) The persons specified under sub-Article (1) shall receive an accreditation card or an identification card from the receiving Party.
- (3) The conditions specified under sub-Articles (1) and (2) are also valid for their family members, insofar as they live in the same household and are recognized by the receiving Party as family members entitled to stay with the person specified in sub-Article (1) and hold a valid diplomatic, official or service passport.

ARTICLE 3

ATTENDANCE OF MEETINGS OR CONFERENCES AND OFFICIAL VISITS

- (1) Nationals of the Swiss Confederation holding a valid diplomatic, official or service passport who are neither members of a Diplomatic Mission or Consular Post nor representatives of their country to an international organization may enter into, transit through and stay in the territory of the Republic of South Africa without a visa for a maximum period of ninety (90) days from the date of entry provided they do not take up employment, be it self-employment or otherwise, in the Republic of South Africa.

- (2) Nationals of the Republic of South Africa holding a valid diplomatic, official or service passport who are neither members of a Diplomatic Mission or Consular Post nor representatives of their country to an international organization may enter into, transit through and stay in the territory of the Swiss Confederation without a visa for a maximum period of ninety (90) days from the date of entry during the period of one hundred and eighty (180) days.
- (3) Nationals of either country of the Parties as specified in sub-Articles (1) and (2) who intend to stay in the territory of the country of the other Party for a period exceeding ninety (90) days are required to obtain a visa in advance. The visa shall be issued free of charge by the Diplomatic Mission or Consular Post of the country concerned.
- (4) When entering the territory of Switzerland after transiting through the territory of one or more countries to which the provisions are fully applicable concerning the waiver of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in the Schengen Acquis, the ninety (90) days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid countries.

ARTICLE 4

REFUSAL OF ENTRY AND ISSUING OF NEW PASSPORT

- (1) The Competent Authorities of either Party reserve the right to deny entry into or shorten the stay in the territory of its country, on a discretionary basis, to nationals of the other Party who are holders of valid diplomatic, official or service passports and who are deemed by the Competent Authorities to be undesirable.
- (2) If a national of the country of one Party loses his or her passport in the territory of the country of the other Party, he or she shall inform the relevant authorities in the

host country and request appropriate action. The Diplomatic Mission or Consulate concerned shall issue a new passport or travel document to its national and inform the relevant authorities of the host country thereof.

ARTICLE 5

COMPLIANCE WITH DOMESTIC LAW

The provisions of this Agreement shall not exempt the nationals of either country who are holders of valid diplomatic, official or service passports from complying with the domestic law in force in the territory of the other Party throughout the duration of their stay.

ARTICLE 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

- (1) The Parties shall exchange specimen of their diplomatic, official and service passports, as well as information on the rules of their use, through the diplomatic channel within thirty (30) days after the signing of this Agreement.
- (2) A Party shall also transmit to the other Party through the diplomatic channel, specimens of its new or modified diplomatic, official and service passports at least thirty (30) days before their introduction date.
- (3) The Parties shall also inform each other in writing through the diplomatic channel of any changes in respect of the rules for the use of diplomatic or official passports.

ARTICLE 7
DATA PROTECTION

Insofar as personal data shall be communicated in order to implement this Agreement, the data shall be collected, treated and protected according to domestic law. In particular, the following principles shall be observed:

- (a) The receiving Party shall use the data only for the purpose stated and under the conditions set by the communicating Party.
- (b) If requested to do so, the receiving Party shall inform the communicating Party about the use of the communicated data.
- (c) Personal data may only be communicated to and used by the Competent Authorities responsible for implementing this Agreement. The data may only be communicated to other bodies with the written consent of the communicating Party.
- (d) The communicating Party shall ensure that the data to be communicated is accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purpose for which it is communicated. The communicating Party shall observe any restrictions under its domestic law regarding the communication of the data. If the data is inaccurate or has been communicated unlawfully, the receiving Party shall be informed thereof immediately and shall correct or destroy the data concerned.
- (e) On request any person shall be informed, in accordance with the domestic law of the Party from which the information is requested, of the communication of data relating to them and on the purpose of its intended use.

- (f) Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purpose for which it was communicated. Each Party shall control the processing and use of the stored data, in accordance with its domestic law.
- (g) Each Party shall protect the communicated personal data against unauthorized access, alteration or disclosure thereof.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Competent Authorities of the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. They shall come into effect on the date of the second notification by which the Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

ARTICLE 10
INTERNATIONAL LAW OBLIGATIONS

This Agreement shall not affect other obligations of the Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.

**ARTICLE 11
SUSPENSION**

- (1) Each Party reserves the right to completely or partially suspend this Agreement, for purposes of maintaining law and order, safeguarding health and security interests.
- (2) The suspension, together with the reasons therefore, shall be conveyed to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect immediately upon receipt of that written notification by the other Party.
- (3) The suspending Party shall lift the suspension as soon as possible by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel.

**Article 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth (90th) day after the date of signature thereof and shall remain in force for an indefinite period, unless terminated in accordance with sub-Article (2).
- (2) This Agreement may be terminated by either Party giving ninety (90) days written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two original copies, each in the German and in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Cape Town on this 3 day of June 2010.

I. Fildesiger
FOR THE SWISS FEDERAL
COUNCIL

Name: Inone Fildesiger

Designation: Consul general

NCuma
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Name: Nkosazana Dlamini Zuma

Designation: Minister of Home Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud relatif à la suppression de l’obligation de visa pour les titulaires d’un passeport diplomatique, officiel ou de service valable

Conclu le 3 juin 2010
Entré en vigueur le 1^{er} septembre 2010

Préambule

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud

(ci-après dénommés collectivement «Parties contractantes» et séparément «Partie»);

considérant qu’il va dans l’intérêt des deux pays de renforcer leurs relations amicales; et

désireuses de faciliter l’entrée des ressortissants de la Confédération suisse et des ressortissants de la République d’Afrique du Sud, titulaires d’un passeport diplomatique, officiel ou de service valable, dans leurs pays respectifs en les exemptant de l’obligation de visa;

conviennent par la présente de ce qui suit:

Art. 1 **Autorités compétentes**

Les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord sont:

- a) pour le Conseil fédéral suisse, le Département fédéral de justice et police; et
- b) pour le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud, le Ministère des Affaires intérieures.

Art. 2 **Personnel diplomatique et consulaire accrédité**

(1) Les ressortissants du pays d’une Partie, s’ils sont titulaires d’un passeport diplomatique, officiel ou de service valable et sont membres d’une mission diplomatique ou d’un poste consulaire de leur pays respectif ou se rendent dans le pays de l’autre Partie en tant que représentants de leur pays auprès d’une organisation internationale, peuvent entrer sur le territoire de l’autre Partie et y séjourner sans visa pendant la durée de leurs fonctions. L’Etat accréditant notifie préalablement à l’Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées, par la voie diplomatique.

Art. 5 Conformité avec le droit national

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants des deux pays qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable de se conformer aux lois nationales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie durant la durée de leur séjour.

Art. 6 Notification des documents pertinents

(1) Les Parties se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels ou de service, ainsi que les données concernant leur emploi, dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord.

(2) Les Parties se transmettent aussi mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels ou de service nouveaux ou modifiés, trente (30) jours au moins avant leur mise en service.

(3) Les Parties s'informent aussi mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de tout changement concernant les conditions d'emploi des passeports diplomatiques ou officiels.

Art. 7 Protection des données

Dans la mesure où des données personnelles doivent être communiquées en vue de l'exécution du présent Accord, elles sont collectées, traitées et protégées conformément au droit interne. En particulier, les principes suivants doivent être observés:

- a) La Partie destinataire n'utilise les données qu'aux fins prévues et aux conditions fixées par la Partie qui les a communiquées.
- b) La Partie destinataire informe, sur demande, l'autre Partie sur l'utilisation des données que cette dernière lui a communiquées.
- c) Les données personnelles ne peuvent être communiquées et traitées que par les autorités compétentes responsables de l'exécution du présent Accord. Les données personnelles ne peuvent être transmises à d'autres services qu'avec l'autorisation écrite de la Partie qui les a communiquées.
- d) La Partie contractante qui communique les données est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation avec le but poursuivi par la communication. La Partie qui communique les données doit respecter les restrictions prévues par le droit interne en matière de communication des données. S'il s'avère que des données sont inexactes ou qu'elles ont été communiquées de manière illicite, la Partie destinataire doit en être informée immédiatement et corriger ou détruire les données concernées.
- e) A sa demande, toute personne sera renseignée sur les données personnelles qui la concernent et sur l'utilisation qui en est prévue, conformément au droit interne de la Partie de laquelle l'information est requise.
- f) Les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Chaque Partie en contrôle le traitement et l'utilisation conformément à son droit interne.

- g) Chaque Partie est tenue de protéger les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives ou la communication non autorisée.

Art. 8 Règlement des différends

Tout différend lié à l'application, à l'interprétation et à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par le biais de consultations ou de négociations. entre les autorités compétentes des deux Parties.

Art. 9 Amendements

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Les modifications sont alors effectuées par un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique. Elles entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pertinentes.

Art. 10 Obligations de droit international

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires.

Art. 11 Suspension

(1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre tout ou partie du présent Accord dans le but de maintenir la loi et l'ordre et de sauvegarder les intérêts de santé et de sécurité.

(2) La décision de suspension, dûment justifiée, est notifiée à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, et entre en vigueur immédiatement à la date de la réception de cette notification écrite par l'autre Partie.

(3) La Partie qui a demandé la suspension l'annule dès que possible par une notice écrite qu'elle transmet à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Art. 12 Entrée en force, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de sa signature et reste en vigueur pour une durée indéterminée, sauf s'il est dénoncé conformément au par. 2.

(2) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de nonante (90) jours notifié à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Fait au Cap le 3ème jour du mois de juin 2010.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Irene Flückiger

Pour le
Gouvernement de la République
d’Afrique du Sud:

Nkosazana Dlamini Zuma

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK

SÜDAFRIKA

ÜBER

DIE AUFHEBUNG DER VISUMPF LICHT FÜR

INHABERINNEN UND INHABER EINES

GÜLTIGEN

DIPLOMATEN- ODER DIENSTPASSES

PRÄAMBEL

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Südafrika (nachstehend zusammen «die Parteien» und getrennt «die Partei» genannt),

IN DER ANSICHT, dass die Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen im Interesse beider Länder ist, und

IM WUNSCH, den Staatsangehörigen der Republik Südafrikas und der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Besitz eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses die Einreise in das jeweils andere Land zu erleichtern, ohne dass sie sich ein Visum beschaffen müssen,

VEREINBAREN HIERMIT folgendes:

Artikel 1 ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

Die mit der Umsetzung dieses Abkommens betrauten zuständigen Behörden sind:

- (a) für den Schweizerischen Bundesrat das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement; und
- (b) für die Regierung der Republik Südafrika das Innenministerium.

Artikel 2

**AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES
PERSONAL**

- (1) Staatsangehörige des Landes einer Partei, die einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen und Mitglied des Personals einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens ihres jeweiligen Landes sind oder sich als Vertreterinnen oder Vertreter ihres Landes bei einer internationalen Organisation in das Land der anderen Partei begeben, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet der anderen Partei einreisen und sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden der empfangenden Partei durch die entsendende Partei auf diplomatischem Weg im Voraus notifiziert.
- (2) Die in Absatz (1) genannten Personen erhalten von der empfangenden Partei eine Akkreditierungskarte oder eine Identifikationskarte.
- (3) Die Bedingungen nach den Absätzen (1) und (2) gelten auch für deren Familienangehörige, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben, von der empfangenden Partei als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz (1) anerkannt werden und einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen.

Artikel 3

**TEILNAHME AN TREFFEN, KONFERENZEN ODER OFFIZIELLEN
BESUCHEN**

- (1) Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen, aber weder Mitglied einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens noch Vertreterinnen oder Vertreter ihres Landes bei einer internationalen Organisation sind, können ohne Visum in

das Hoheitsgebiet der Republik Südafrika einreisen, durch dieses durchreisen und sich dort ab dem Einreisedatum während höchstens neunzig (90) Tagen aufhalten, sofern sie in der Republik Südafrika keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

- (2) Staatsangehörige der Republik Südafrika, die einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen, aber weder Mitglied einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens noch Vertreterinnen oder Vertreter ihres Landes bei einer internationalen Organisation sind, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft einreisen, durch dieses durchreisen und sich dort ab dem Einreisedatum während höchstens neunzig (90) Tagen pro Zeitraum von hundertachtzig (180) Tagen aufhalten.
- (3) In Absätzen (1) und (2) genannte Staatsangehörige des jeweiligen Landes der Parteien, die sich länger als neunzig (90) Tage im Hoheitsgebiet des Landes der anderen Partei aufhalten möchten, müssen sich im Voraus ein Visum beschaffen. Die Visa werden von der diplomatischen Mission oder dem konsularischen Posten des betreffenden Landes kostenlos ausgestellt.
- (4) Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Länder, für welche die Bestimmungen über die Aufhebung der Kontrollen an den Binnengrenzen sowie der Einschränkungen im Personenverkehr gemäss dem Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die neunzig (90) Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Länder gebildeten Raums des freien Verkehrs überschritten wird.

Artikel 4

EINREISEVERWEIGERUNG UND AUSSTELLEN NEUER PÄSSE

- (1) Die zuständigen Behörden der beiden Parteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen der anderen Partei, die einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen und von der zuständigen Behörde als unerwünscht erachtet werden, nach eigenem Ermessen die Einreise in das Hoheitsgebiet ihres Landes zu verweigern oder den Aufenthalt dort zu kürzen.

- (2) Verliert eine Staatsangehörige oder ein Staatsangehöriger des Landes einer Partei den eigenen Pass im Hoheitsgebiet des Landes der anderen Partei, so unterrichtet sie oder er die betreffende Behörde im Gastland darüber und ersucht um die Einleitung der nötigen Schritte. Die betreffende diplomatische Mission oder das betreffende Konsulat stellt ihrer Staatsangehörigen oder ihrem Staatsangehörigen einen neuen Pass oder ein neues Reisedokument aus und unterrichtet die betreffenden Behörden des Gastlandes darüber.

Artikel 5

EINHALTUNG DER INLÄNDISCHEN RECHTSVORSCHRIFT

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens befreien die Staatsangehörigen beider Länder, die einen gültigen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen, nicht von der Pflicht, sich während der Dauer ihres Aufenthalts an die im Hoheitsgebiet der anderen Partei geltenden inländischen Rechtsvorschriften zu halten.

Artikel 6

NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

- (1) Die Parteien tauschen innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Diplomaten- und Dienstpässe sowie Informationen über die Bestimmungen zu deren Verwendung aus.
- (2) Spätestens dreissig (30) Tage vor deren Einführung sendet eine Partei der anderen Partei auf diplomatischem Weg ebenfalls die Muster ihrer neuen oder abgeänderten Diplomaten- oder Dienstpässe.
- (3) Ausserdem unterrichten die Parteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich über Änderungen in Bezug auf die Bestimmungen zur Verwendung von Diplomaten- und Dienstpässen.

Artikel 7

DATENSCHUTZ

Soweit Personendaten zur Umsetzung des vorliegenden Abkommens übermittelt werden, sind diese Daten nach Massgabe der inländischen Rechtsvorschrift zu sammeln, zu behandeln und zu schützen. Dabei sind insbesondere die folgenden Grundsätze zu beachten:

- (a) Die empfangende Partei verwendet die Daten ausschliesslich zum von der übermittelnden Partei festgelegten Zweck und unter den durch diese festgelegten Bedingungen.
- (b) Auf Ersuchen informiert die empfangende Partei die übermittelnde Partei über die Verwendung der übermittelten Daten.

- (c) Personendaten dürfen nur an die für die Umsetzung dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt und nur von diesen verwendet werden. Eine Weitergabe an andere Stellen darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen.
- (d) Die übermittelnde Partei hat sich von der Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie von der Notwendigkeit und der Verhältnismässigkeit im Hinblick auf den mit der Übermittlung verbundenen Zweck zu überzeugen. Dabei hat die übermittelnde Partei nach ihrer inländischen Rechtsvorschrift bestehende Einschränkungen für die Datenübermittlung zu berücksichtigen. Stellt sich heraus, dass ungenaue Daten übermittelt wurden oder dass die Übermittlung unerlaubt war, muss die empfangende Partei unverzüglich benachrichtigt werden; sie hat die Berichtigung oder Löschung der betreffenden Daten vorzunehmen.
- (e) Jede Person ist auf ihr Ersuchen hin im Rahmen der inländischen Rechtsvorschrift der von ihr angegangenen Partei über die Übermittlung von sie betreffenden Daten sowie über den beabsichtigten Verwendungszweck zu informieren.
- (f) Die übermittelten Personendaten dürfen nicht länger aufbewahrt werden, als dies der Zweck erfordert, zu dem sie übermittelt wurden. Die Parteien gewährleisten die Kontrolle der Verarbeitung und Verwendung der aufbewahrten Daten nach ihrer inländischen Rechtsvorschrift.
- (g) Jede Partei hat die übermittelten Personendaten gegen unbefugten Zugriff, missbräuchliche Änderungen und unbefugte Weitergabe zu schützen.

Artikel 8

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Parteien über die Auslegung, die Anwendung oder die Umsetzung des vorliegenden Abkommens werden mittels Konsultationen und Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Parteien freundschaftlich geklärt.

Artikel 9

ÄNDERUNGEN

Im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien kann das vorliegende Abkommen über einen Notenaustausch zwischen den Parteien auf diplomatischem Weg geändert werden. Die Änderungen treten zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Parteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 10

VÖLKERRECHTLICHE VERPFLICHTUNGEN

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Parteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen von 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen von 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 11
SUSPENDIERUNG

- (1) Jede Partei behält sich das Recht vor, die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung, zum Schutz der öffentlichen Gesundheit und Sicherheitsinteressen ganz oder teilweise zu suspendieren.
- (2) Die Suspendierung sowie die Gründe dafür sind der anderen Partei auf diplomatischem Weg schriftlich zu notifizieren; sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der schriftlichen Notifikation bei der anderen Partei unverzüglich wirksam.
- (3) Die das Abkommen suspendierende Partei hebt die Suspendierung mittels schriftlicher Notifikation an die andere Partei auf diplomatischem Weg so bald wie möglich auf.

Artikel 12
INKRAFTTRETEN, DAUER UND KÜNDIGUNG

- (1) Das vorliegende Abkommen tritt am neunzigsten (90.) Tag nach dem Unterzeichnungsdatum in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, ausser es wird nach Absatz (2) gekündigt.
- (2) Das vorliegende Abkommen kann von jeder Partei gekündigt werden, indem sie der anderen Partei neunzig (90) Tage im Voraus auf diplomatischem Weg schriftlich ihre Absicht notifiziert, das Abkommen zu kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihrer jeweiligen Regierung gehörig Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen in zwei Urschriften jeweils in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

GESCHEHEN zu Kapstadt am 3 des Monats Juni 2010.

I. Flickiger
FÜR DEN SCHWEIZERISCHEN
BUNDESRAT

Name: Irene Flickiger

Bezeichnung: Generalkonsulin

Nkuma
FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK SÜDAFRIKA

Name: Nkosazana Dlamini Zuma

Bezeichnung: Minister of Home Affairs